

Новый список «Гистории» о французском шляхтиче Александре дает возможность уточнить наши представления о времени возникновения этого произведения. Если мы располагали ранними списками, датированными началом 40-х годов только на основании анализа почерка⁴ (водяной знак в списке ГИМ, собр. А. И. Барятинского, № 162 неясен), то теперь мы имеем список, переписанный в 1738 г., что в значительной степени облегчает постановку вопроса о датировке этого произведения. Таким образом, подтверждается вывод о том, что «Гистория» о французском шляхтиче Александре была создана не позднее второй половины 30-х годов XVIII в. «Нижняя» граница по-прежнему остается недостаточно ясной, и мы вынуждены оперировать только данными историко-литературного анализа.

Список ГБЛ, Муз. 3086 относится к первой, краткой редакции повести. При сопоставлении со списком ГИМ, Барят. 162 становится ясно, что вновь найденный список переписан со списка, не имеющего самого начала произведения, так как изложение начинается с рассказа об Александре, который остался сиротой («Бысть Александр во младых летех остался после отца своего и которое имение, оставшее у него, и то все похищено...»), минуя сообщение о его отце — знатном, «благородном» и «зело богатом» французском шляхтиче.

Кроме того, список ГБЛ, Муз. 3086 при сравнении со списком ГИМ, Барят. 162 дает два варианта и одно исправление испорченного слова. Во всем остальном оба списка совершенно идентичны.

Для того чтобы сделать вывод о взаимоотношении текста списков ГИМ, Барят. 162 и ГБЛ, Муз. 3086, обратим внимание на характер различий.

Первое различие вероятнее всего следствие механической порчи — замены буквы «т» на «д»⁵ во фразе:

ГИМ, Барят. 162

Он же прииде в спальню ее и видев ю не в уборстве, на постеле лежашу, зело ее устыдися, а наипаче убоися яко «как могу видети такое дело великое видети» (л. 6).

ГБЛ, Муз. 3086

Он же прииде в спальню и виде не в уборстве цесаревну лежашу, зело ее устыдися, а и паче убоися, яко «как могу видети тело прекрасныя цесаревны» (л. 100).

Второе различие — замена во всех случаях употребления слова «диспутация» на «испытация»:

ГИМ, Барят. 162

Случися быть во Франции съезду ковалером для диспутации ковалерства своего (л. 2).

На той диспутации от французских ковалеров не избирались (л. 2 об.).

... выдержит диспутацию со аглинским ковалерами (л. 2 об.).

ГБЛ, Муз. 3086

Случися же быть во Франции съезду ковалером для испытаны ковалерства своего (л. 96).

На то испытаны из французских ковалеров не избралос (л. 96).

... выдержат испытацию со аглицкими ковалеры (л. 96—96 об.).

Объяснить появление в тексте повести слова «диспутация» — «спор», «состязание» (из латинского «disputatio», «onis») из русского слова «испытация» (явно испорченного) невозможно. Обратное же — происхождение слова «испытация» от «диспутация» (которое в свою очередь восходит к польскому «dysputacja») — вполне объяснимо народной этимологией.

На л. 14 списка ГИМ, Барят. 162 во фразе «тогда приказал выкинуть радаш флак» нами не было прочтено слово, так как большая часть его была покрыта пятном. В списке ГБЛ, Муз. 3086 — «тогда приказал выки-

⁴ См.: ТОДРЛ, т. XVII, стр. 298.

⁵ Может быть, это следствие того, что текст писался под диктовку.